



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 17.11.2012

Kielet ja käännössuunnat
Englannista suomeen

Koulutus (aukt3)

Toimeksianto

Laadi liitteenä olevasta asiakirjasta laillisesti pätevä käännös.

Lähde:

http://employment.alberta.ca/documents/wia/wia-im_iqas_china_degree.pdf

Käännöksen käyttötarkoitus

Kiinalainen opiskelija hakee suomalaisen yliopiston tohtoriohjelmaan.

Huom! Käännökseen ei kirjoiteta vakuuslauseketta eikä nimeä!

Käännettävä teksti sisältää 2045 merkkiä.

Certificate Number Preceded by T - “Applying for Master’s/Doctor’s Degree by Claiming Comparable Educational Competence”

Understanding this unconventional way of obtaining graduate degrees requires some knowledge of the dual-credential system in China. There are two major types of Chinese credentials: qualifications and degrees:

- The Chinese term for educational qualifications literally means “educational experience”. It represents the completion of a recognized educational program of a defined level. Qualifications are usually translated as Certificate of Graduation.
- The Chinese term for academic degree literally means “academic position/status”. It represents academic achievement of a defined level. Degrees are documented by degree certificates.

Two credentials of the same level often go together, e.g. a Bachelor’s degree accompanied by a Certificate of Graduation. When they don’t, it signifies that the individual has obtained their credentials through a somewhat unconventional route. What does it mean when a Chinese Master’s Degree (or less frequently, a Doctor’s Degree) has a certificate number preceded by T?

- The individual has obtained the degree by claiming “comparable educational competence”. T is the first letter of the transliteration of the Chinese term for “comparable/equivalent”.
- There is no Certificate of Graduation from a Master’s Degree program accompanying the degree certificate. In other words, the individual has not completed a regular Master’s Degree program (which would involve two to three years’ fulltime study).
- The individual applied to and registered with the degree-awarding institution, passed national examinations in Master-level subjects in their field of study and a foreign language, and completed and defended a thesis.
- To pass the national examinations, the individual may have relied completely on self-study, with no transcript or certificate to document their study. A popular alternative is to register in a non-recognized program offered by many prestigious institutions